

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского государственного
института языков имени С. Улутзода
д.ф.н., проф. Гулназарзола Ж.Б.

« 29 » 2021 г.



ОТЗЫВ

ведущей организации на диссертационную работу Гарибовой Махтобегим Азизбековны «Глаголы речи в русском и таджикском языках: сходства и различия», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык) и 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

В последнее время в лингвистике сопоставительные изучения неродственных языков получает широкое распространение. В нынешнем этапе развитие науке наряду с другими аспектами языка проблемы сопоставительного изучения языков рассматриваются в рамках межкультурной коммуникации, когнитивной и коммуникативной лингвистики. Хотя в последние годы эти вопросы рассматриваются в работах таких ученых как Слесаревой И.П., Филина Ф.П., Добровольского Д.О., Малыгина В.Т., Коканина Л.Б., Скаличка В. О, П.Д.Джамшедова, М.Б. Нагзибековой, Р.Д.Салимова, М.Т. Джаббаровской, А.Мамадназарова и мн. других языковедов, сопоставительный аспект изучения языков в многонациональном и поликультурном современном мире остается весьма актуальным в лингвокультуре, лингводидактике и в коммуникации. В этом плане диссертационная работа Гарибовой М.А. «Глаголы речи в русском и таджикском языках: сходства и различия» является актуальным и своевременным.

Научная новизна исследования заключается в том, что в диссертации впервые в таджикском языкознании представлено описание лексико-семантических групп глаголов речи в таджикском языке через призму русского языка. Впервые выявлены межъязыковые сходства и различия глаголов речи путем сопоставления, исследованы приёмы передачи русских глаголов речи на таджикский язык и установлены причины различий глаголов речи в сопоставляемых языках. Проведённый анализ позволил выявить особенности передачи исследуемых единиц с русского на таджикский язык, выработать единые научные критерии адекватного перевода.

В соответствии с обоснованной актуальностью, автор диссертации выбирает структуру работы таким образом, чтобы достичь поставленной цели исследования и решить все сформированные для ее достижения задачи. В связи с этим, логичной выглядит структура исследования,

состоящая из введения, четырех связанных между собой глав, заключения, библиографии и приложений.

Во введении диссертации (с.5-13) в сжатой форме обосновываются актуальность диссертационной работы, степень разработанности проблемы, цели и задачи исследования рассматриваемой темы, методологические базы и методы исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования и другие традиционные вопросы.

Первая глава называется **«Общетеоретические проблемы исследования глаголов речи в русском и таджикском языках»** (с.14-41) состоит из пяти параграфов и посвящена обзору научной литературы по исследуемой теме.

В первом параграфе **«Исследование лексики как системы в современном языкознании»** говорится о том, что основным положением, из которого сегодня исходят многие исследователи лексического состава языка, является постулат о системности лексики.

Второй параграф **«Изучение глаголов речи в русском и таджикском языках»** посвящен анализу изучения исследованных глаголов. Особое внимание при изучении привлекают их семантические свойства и выявление признаков, характеризующих глаголы речи в аспекте парадигматических отношений. Выделяя в значениях глаголов речи тождественные и дифференциальные семантические признаки (СП) путем анализа сигнификативных компонентов, проводится классификация глаголов речи на основе парадигматических отношений. Анализ имеющейся научной литературы, так или иначе касающейся глаголов речи, показал, что интересующая нас проблема в сопоставительном плане еще не изучена.

В третьем параграфе первой главы **«Семантическая классификация глаголов речи в сопоставляемых языках»** говорится о том, что в зависимости от поставленных задач предметом исследования становились логико-семантические свойства глаголов речи (в логико-философских трудах Дж. Остина и Дж. Серля), лексическое значение ГР (в работах Л.М.Васильева, Ю.Д. Апресяна, А. Вежбицкой), синтаксические свойства этих глаголов (В.П. Бахтина, Е.Я. Егорченкова, Г.П. Стуколова), ряд работ, посвященных вопросам этимологии (В.И. Кодухов, И.П. Бондарь, И.И. Макеева, Н.Б. Мечковская). Современные исследования лексико-семантической группы ГР проводятся, как правило, на основе системного подхода к анализу лексем - с точки зрения парадигматики и синтагматики, толкование некоторых глаголов речи выполнено в рамках интегрального описания языка (Ю.Д. Апресян, М.Я. Гловинская).

Четвертый раздел **«Метафора как способ вторичной номинации в глаголах речи»** посвящен метафоре, к которой усилился интерес в последнее время в связи с тем, что в лингвистике в центре внимания оказалась деятельность человека, обеспечивающая ему ориентацию в мире, его практическое освоение, познание и понимание процессов, происходящих во внутреннем для него мире. Лингвистами в основном изучены и изучаются глаголы, обозначающие речевую деятельность в своем первичном значении.

Лексические метафоры имеют тенденцию к постоянному обновлению своего состава.

В пятом разделе **«Сопоставительный анализ глаголов речи в русском и таджикском языках»** на основе семантической классификации Н.М.Шишкиной глаголы речи делятся нами на 19 подгрупп [Шишкина 2003]. Чтобы обеспечить основу сопоставления, в диссертации предварительно устанавливается состав глаголов речи в таджикском языке через призму русского языка, так как глаголы речи в таджикском языке специально не изучались.

Вторая глава - **«Межъязыковые сходства/ различия русских и таджикских глаголов, обозначающих характеристику речи и сообщения»**- состоит из двух параграфов и посвящена сопоставительному анализу русских и таджикских глаголов речи со значением характеристики речи и сообщения. В передаче русских глаголов речи на таджикский язык автором выделяются: а) межъязыковые сходства, т.е., когда русскому глаголу соответствует глагол; б) межъязыковые различия, т.е. когда русскому глаголу речи в таджикском языке соответствуют простые или сложные конструкции, ФЕ и другие виды несоответствия; в) комбинированный приём, т.е. одному русскому глаголу речи в таджикском языке соответствуют варианты, которые состоят из глагола и конструкции.

Первый параграф **«Межъязыковые сходства/различия русских и таджикских глаголов, обозначающих характеристику речи»**, посвящен семантическому анализу русских и таджикских глаголов со значением характеристики речи, выявлению способов передачи русских исследованных глаголов на таджикский язык.

Во втором параграфе второй главы **«Межъязыковые сходства/различия русских и таджикских глаголов речи, выражающих сообщение»** сопоставляются глаголы со значением сообщения.

Третья глава - **«Межъязыковые сходства/различия русских и таджикских глаголов речи семантических подгрупп»** - посвящена выявлению таджикских эквивалентов русских глаголов речи следующих семантических подгрупп, обозначающих просьбу/ требование и приглашение; согласие/несогласие; шутку, иронию, насмешку; упрек и оскорбление; имитационную речевую деятельность; обмен мнениями; эмоционально-волевые речевые действия, а также подгруппы глаголов, выражающих обиду, жалобу и недовольство; речевые реплики; запрос информации; порицание и критику; ссору, пререкание; похвалу и благодарность; хвастовство и лесть; совет и пожелание; утешение и ободрение; приветствие и прощание.

В четвертой главе **«Причины типологических различий глаголов речи в сопоставляемых языках»** - выявляются причины межъязыковых различий глаголов речи в русском и таджикском языках, так как сопоставительный анализ глаголов речи показал, что русским глаголам речи могут соответствовать в таджикском языке не только глаголы (57%), но и конструкции, ФЕ и изафетная конструкция (43%). Причины различий исследованных глаголов в сопоставляемых языках делятся автором

диссертации на “закономерные и закономерные причины” [Нагзибекова, 1999: с. 89].

В первом разделе «**Закономерные причины различий в сопоставляемых языках**» рассматриваются закономерные причины структурных различий русских глаголов речи в сопоставляемых языках, которые делятся на характерные для таджикского и русского языков.

Второй параграф четвертой главы “**Незакономерные причины различий глаголов речи в русском и таджикском языках**” посвящен переводческим трансформациям и неверному переводу русских глаголов речи на таджикский язык, которые относятся к закономерным причинам различий глаголов речи в сопоставляемых языках.

В заключении (с.156-165) диссертант представляет свои обоснованные научные выводы.

На наш взгляд, глубокое исследование глаголов речи в русском и таджикском языке является бесспорным достижением диссертанта и открывает возможности для дальнейшей исследовательской деятельности в данном направлении.

Однако, наряду с достоинствами, диссертационная работа имеет ряд упущений и недостатков, устранение которых, на наш взгляд, было бы полезным в следующих исследованиях автора:

1. Диссертант не всегда соблюдает правописание специальных таджикских фонем, что может привести к искажению фонетического облика и семантики лексических единиц (стр. 46, 62 и т.д.).
2. На наш взгляд, было бы целесообразно провести исторический анализ сопоставительного изучения типологически различных языков, т.е. русского и таджикского языков. Представляется, что такой сравнительный анализ различных языковых систем способствовал бы более полному раскрытию темы диссертации.
3. В работе соискатель указывает на большое количество научной литературы относительно глаголов речи, но не всегда проводит критический анализ этих источников. При этом автор диссертации делает упор на исследование указанной темы чаще в русском языкознании, а этот вопрос в таджикском языкознании остался вне поля зрения диссертанта;
4. Структурирование диссертации нуждается в некоторой корректировке, т.к. страницы глав не равномерны.
5. Общее количество примеров можно было бы увеличить. Как нам кажется, возможности русско-таджикского словаря использованы автором не в полном объеме.
6. В тексте диссертационного исследования имеют место также ошибки и упущения редакционного и технического характера (стр. 2, 5, 8, 20, 25, 37, 65, 121 и др.).

Перечисленные недостатки и замечания не снижают научной и практической значимости данного исследования, поскольку они, в

основном, носят несущественный, орфографический и технический характер и не влияют на содержание работы.

Диссертационная работа написана доступным языком и оформлена аккуратно. По каждой главе работы в целом, сделаны четкие обоснованные выводы и заключения. Полученные в ходе исследования результаты достоверны, цели исследования достигнуты, поставленные задачи решены и положения, выносимые на защиту, доказаны.

Теоретическая значимость диссертационной работы, прежде всего, заключается в том, что диссертантом в ходе исследования выявлены приемы передачи русских глаголов речи на таджикский язык, разделив их на межъязыковые сходства и различия. Также, автором установлены закономерные и не закономерные причины межъязыковых различий глаголов речи. К закономерным причинам различий глаголов речи, характерных для таджикского языка, автор относит: а) аналитизм; б) вариативное употребление глаголов речи и конструкции; в) употребление глаголов речи русского языка в переносном значении и в разговорной речи; г) продуктивность глагола *гуфтан*; д) наличие изафетной связи; е) синонимию глагола и ФЕ; ё) наличие глаголов, вводящих прямую речь. Продуктивность глагольных приставок и наличие возвратных глаголов относятся к закономерным причинам различий глаголов речи, характерных для русского языка. К не закономерным причинам различий глаголов речи в сопоставляемых языках относятся переводческие трансформации и неверный перевод русских глаголов речи на таджикский язык.

Практическая ценность рецензируемой диссертации состоит в том, что полученные результаты могут найти свое применение в практике преподавания русского языка как иностранного, таджикского языка и теории и практики перевода. Данное исследование может выступать также в качестве дополнительного материала для лекционных курсов «Теория и практика перевода», «Сопоставительная типология русского и таджикского языков» и др.

Все вышесказанное позволяет сделать вывод, что диссертационная работа имеет большое научное значение и выдвигаемые на защиту проблемы являются актуальными.

В целом, диссертационную работу Гарибовой Махтоб Азизбековны **«Глаголы речи в русском и таджикском языках: сходства и различия»** можно считать завершенным исследованием, которое открывает новую страницу в развитии сопоставительной типологии таджикского и русского языков, особенно в области лексики.

Автореферат и опубликованные диссертантом статьи в полной мере отражают основные положения диссертации.

Диссертационная работа отвечает требованиям, предъявленным ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присвоения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и


Австралии (таджикский язык) и 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв на диссертационную работу обсужден на совместном заседании кафедр сопоставительного языкознания и теории перевода и русского языка Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода «26» марта 2021 г. Протокол № 9.

Заведующий кафедрой сопоставительного языкознания и теории перевода ТГИЯ имени С.Улугзода, кандидат филологических наук, доцент

 Соhibнazarова X.T.

Заведующая кафедрой русского языка ТГИЯ имени С. Улугзода, кандидат филологических наук, доцент

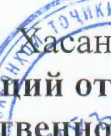
 Хасанова Ш.Р.

Почтовый адрес:

734019, г. Душанбе,
ул. Мухаммадиева 17/6

Электронный адрес: rectorat@ddzt.tj

Телефон: (+992 37) 232 50 03

Подписи  Хасановой Ш.Р. и Соhibнazarовой X. заверяю

Заведующий отделом кадров Таджикского государственного института языков им. С. Улугзода

 Наджмуддинов Шохиддин Мирзомуддинович

30.03.2021 г.

